

Вахитова Г.А.

**ЭЛЕМЕНТЫ ЖАРГОННОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И
ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

G.A. Vakhitova

**THE MAIN ELEMENTS OF JARGONS IN ENGLISH AND THE CHARACTER OF
THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN**

УДК: 81'276: 811.111

Данная статья изучает особенности жаргонной лексики в английском языке и способы перевода в комедийных и мультипликационных фильмах и историях. Рассматриваются также вопросы определения, анализа сравнения жаргонизмов в английском языке.

Ключевые слова: жаргоны, речь, терминология, сленг, язык, наука, стиль, интерпретация, современный, перевод, навыки, особенности, коммуникативная, слова, через, диалекты.

The article studies the character of jargons in English and the ways of translating the language on cartoons, film-pictures and comedy stories. It also reveals the goals of using jargons and slangs in lexicology. Such issues as what is behind jargons?, their elements in English, comparative analysis are found out in the article too.

Key words: jargons, speech, terminology, slang, language, science, style, interpretation, modern, translation, skills, features, communicative, words, using, dialects.

В настоящее время жаргонная лексика используется в различных художественных целях, например:

а) жаргонная лексика и фразеология оказываются приметой речью персонажа, как правило «отрицательного героя»;

б) жаргонные слова и выражения могут быть приметой времени, эпохи;

в) жаргонная лексика выступает в качестве приметы «современного стиля», речевого обычая и т.п.

Термины “jargon и cant и slang” часто употребляются синонимически. Термин “jargon” некоторые лексикологи предлагают сохранить для обозначения специфических профессиональных и технических понятий т. е. их называют профессионализмами¹. В последнее время термин “cant” употребляется для обозначения условного языка отдельных профессиональных и социальных групп, к примеру, воровской жаргон, или тайный язык, придуманный школьниками в целях скрыть от непосвященных содержание высказывания. Под термины jargon, cant и slang подводятся также вульгаризмы и просторечье (в английском языке — *sockney*), которое, как известно, характеризуется не только своеобразным словоупотреблением, но и грамматическими и фонетическими отклонениями от литературных норм. Сленгизмы, являясь эмоционально-окрашенными неологизмами, порождаемые

стихией живой разговорной речи, могут легко утверждаться как полноправные словарные единицы литературного английского языка.

Эволюция от жаргона к сленгу происходит неравномерно. Заимствуются слова и выражения, усваиваются элементы жаргона. Жаргонные слова и словосочетания приносят собой своеобразную «фразеологичность» - излюбленные или просто обычные в системе жаргона соединения и сцепления слов.

Взаимодействие жаргонного стиля речи с просторечием создаёт в живом общении широкую базу для действий всякого рода аналогий, привычных для просторечия – это сложный неоднородный процесс.

В ряде случаев в жаргонизированное просторечие и сленг приходят не просто нейтрализованное просторечие и сленг, приходят не просто нейтрализованные слова того или иного жаргона, а слова и группы слов, заимствованные из одного жаргона в другой, межжаргонные.

Жаргонизмы – это отдельные слова, сочетания слов, обороты речи. Они создаются разными социальными группами, классами, а также и отдельными лицами. В какой-то период времени, являясь нелитературными словами (жаргонизмами, сленгом и др.), они постепенно завоевывали себе право гражданства в литературном языке. Таковы, например: слово *kid* – разговорно-литературное слово, которое раньше рассматривалось как сленг; слова *fun, queer, bluff, fib, humbug* и другие, сейчас литературно-разговорные слова, раньше были жаргонизмами. Наиболее характерной чертой жаргонизмов является их секретность. Жаргонизмы могут лишь быть навязаны литературному языку излишней популярностью, – результат натуралистического отображения языковой действительности. Многие жаргонизмы рождаются в речи английских солдат, матросов, студентов и др.

Жаргонизмы в языке художественных произведений это и собственно эстетическая проблема, поскольку основывается на воспитании словом, приобщении молодых поколений к богатству родного языка, роли кино, телевидения, других средств массовой коммуникации. Язык художественной литературы был и остается активным проводником и распространителем и выразительных нелитературных средств в общей речи.

Жаргоны (или арго) – это своеобразные «языки», не связанные какой-либо территорией, не возникающие в среде различных социальных про-

¹ И.Р. Гальперин. О термине сленга. Вопросы языкознания № 6, 1956 г.

слоек, находящихся в сходных профессиональных бытовых условиях...

Желая придать мысль и не имея возможности хоть сколько-нибудь изучить иностранный язык, отдельные группы неграмотного туземного населения бессознательно смешивают лексику разных языков, которые они слышат. И создают тем самым особые «птинэгр», «брокен инглиш» и др.² Не случайно, что подобные жаргоны создаются в больших портах или пограничных городах, в которых постоянно сталкиваются носители разных языков. Жаргоны, как правило, характеризуются только специфическим составом своей лексики.

Но необходимо провести важное разграничение – между жаргонными словами и словами профессиональными. Хотя и не всегда можно обозначить чёткое разграничение.

Если незначительная часть научных терминов входит в состав литературного языка, узкопрофессиональные слова часто оказываются за пределами общелитературного языка.

Жаргоны, в отличие от профессиональных слов бытуют больше всего в деклассированных слоях классового общества отчасти в так называемых высших его кругах. Но жаргонные слова постепенно приобретают пережиточный характер.

Особенности перевода жаргонизмов и диалектов. Главное при переводе нелитературного языка – сохранить стилистику и подтекст, которые закодированы в речи говорящего. Необходимо выделить основные моменты для их адекватной передачи в переводе. Прежде всего, нужно не забывать, что они присущи только определенным социальным группам и, как правило, имеют определенный подтекст – либо о социальном положении человека, либо о его происхождении, образовании и многом другом. Поэтому очень важно не оставлять их без внимания, а стараться найти способ их интерпретации в тексте, несмотря на то, что порой это бывает крайне сложно.

Так, перевод вульгаризмов, которые представляют собой набор лексических единиц, граничащих с нецензурной лексикой, свойственных фамильярной, иногда даже грубой речи. Современные американские молодежные комедии – яркий пример такой лексики. В текстах этого жанра редко кто обращается друг к другу по имени – никаких ребят, приятелей, только «чуваки» (dudes), «цыпочки» (chicks), «братаны» (bros), которые только и делают, что тусуются (messaround) и зависают (hangout). В основном перевод таких вульгаризмов в комедиях производится далеко не всегда литературным языком. Если комедии рассчитаны на молодежь – там, соответственно, и лексика передается экспрессивно, литература же предназначена для более широкой аудитории, поэтому можно некоторые выражения смягчить при переводе.

Далее рассмотрим несколько схожее явление – перевод жаргонизмов или сленга. Сленг может указывать, кроме социального положения, еще и на профессиональную среду говорящего. Для примера рассмотрим один из самых распространенных и знакомых всем жаргонов – компьютерный. При его передаче возникает меньше проблем, так как много жаргонизмов заимствованы – «юзер», «админ», «ламер». А если не удастся подобрать жаргонизм – например, для сленговых клавиша (клавиатура) и мама (материнская плата), потому что нет английского эквивалента – можно просто использовать другие жаргонизмы в том же предложении. Например, фразу: «Он даже не знает как клавишу подключить» – можно перевести «This dummy (чайник) doesn't know how to connect this keyboard».³

И, наконец, диалекты. Причины существования диалектов множество. На их формирование оказывают влияние исторические, региональные, культурные и другие факторы. Вопрос в том, как передать эти особенности русским языком, сохранив при этом эмоциональную окраску и стиль текста оригинала. Порой это бывает очень сложно. Существуют диалекты, отличающиеся от литературного языка лишь незначительно, и тогда их перевод не представляет для переводчика особой сложности, а есть такие диалекты, которые настолько сильно отличны от языка, что с ходом времени они вполне могут претендовать на самостоятельный статус. Ярким примером является афроамериканский вариант английского языка в Америке, который, в свою очередь является вариантом Британского английского языка. В молодежных комедиях, чистый английский переводят литературным русским языком, а для передачи диалекта (например, афроамериканского BlackEnglish) используют сленг, часто с вульгаризмами или разговорными фразами.

Диалекты в художественных текстах, в отличие от стандартных языков, появляются в речи персонажей, которые отличаются по какому-то признаку от других героев произведения (по возрасту, месту рождения, среде воспитания и т.д.). В ряде случаев переводчики передают диалектную речь с языка оригинала на язык перевода и помощью сленга, выбора специальной лексики или особых стилистических средств. На практике, большинство текстов написанных на диалекте, можно перевести, абстрагировавшись от диалектного аспекта, однако иногда при переводе приходится использовать диалект для передачи в переводе стиля оригинального произведения. Уместно даже давать переводческие комментарии, поясняющие происхождение героя, возраст и другие причины отличия его речи от речи других персонажей.

Проблемы диалектов и вариаций языка не существует в переводе технических текстов, юридических переводах и переводах научных документов.

² Жирмунский В. Наш язык и социальные диалекты. М., 1956

³ Барт М.В. Компрессивное словообразование в современном русском компьютерном жаргоне. М. 1996.

Однако столкнувшись с переводом комиксов, книг и художественных текстов, перевод диалекта приобретает первостепенную важность, когда необходимо передать атмосферу и стиль оригинального текста и игнорировать диалект недопустимо.

Литература:

1. Жирмунский В. Наш язык и социальные диалекты. М., 1956.
2. Стратен В. Аргю и арготизмы//Известия комиссии по русскому языку. Т.1. -м.1931.-С.146-147.
3. Мирошниченко Д.В., Ускова А.И. Военный учебно-

научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина» Воронеж, Россия

4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп.- Москва: Наука, 2002. - 384 с. 2.
5. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое?/ Англо-русский словарь военного сленга.– М: Изд-во «Союз», 1982. – 536 с.
6. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. дис. ... д-ра филол. наук.-Ленинград, 1980. - 39 с.

Рецензент: к.филол.н. Мухарова М.Л.
